A° 1898.  N° 19.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING

van den 23n. Augustus 1898 No. 519,

waarbij de opneming in het Publicatieblad wordt bevolen van het op den 15den Juni 1897 te Washington *gesloten Algemeen Postverdrag, met slotprotocol, en de vertaling daarvan.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen hebbende de missive dd. 23 Juli jl. Lett. A3. No. 58/140 van den Minister van Koloniën, ten geleide strekkende van het op den 15den Juni 1897 te *Washington* gesloten Algemeen Postverdrag met slotprotocol, en de vertaling daarvan, met opdracht die in het Publicatie-blad te doen opnemen.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen.

Willemstad, den 23n. Augustus 1898.
BARGE.

De Gouvernements Secretaris,
HELLMUND.

Uitgegeven den 21sten September 1898.
De Gouvernements-Secretaris,
HELLMUND.

A.

Algemeene Postvereeniging.

I

ALGEMEEN POSTVERDRAG

GESLOTEN

TE

WASHINGTON

15 Juni 1897.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

I.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre

L'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique centrale, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, le Royaume de Corée, la République de Costa Rica, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France, les colonies françaises, la Grande Bretagne et diverses colonies britanniques, l'Inde britannique, les colonies britanniques d'Australasie, le Canada, les colonies britanniques de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haiti, la République d'Hawai, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, l'Etat libre d'Orange, le Paraguay, les Pays-Bas, les colonies neérlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Venezuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Washington, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 juillet 1891, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Art. 1.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

I.

ALGEMEEN POSTVERDRAG

gesloten tusschen

Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Groote Republiek van Centraal-Amerika, de Vereenigde Staten van Amerika, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk-Hongarije, België, Bolivia, Bosnië-Herzegowina, Brazilië, Bulgarije, Chili, het Keizerrijk China, de Republiek Columbia, den Onafhankelijken Congo-staat, het Koninkrijk Korea, de Republiek Costa-Rica, Denemarken en de Deensche koloniën, de Dominikaansche Republiek, Egypte, Ecuador, Spanje en de Spaansche koloniën, Frankrijk en de Fransche koloniën, Groot-Brittannië en verschillende Britsche koloniën, Britsch-Indië, de Britsche koloniën in Australië, Canada, de Britsche koloniën in Zuid-Afrika, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haiti, de Republiek Hawai, Italië, Japan, de Republiek Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Noorwegen, den Oranje Vrijstaat, Paraguay, Nederland, de Nederlandsche koloniën, Peru, Perzië, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Rusland, Servië, het Koninkrijk Siam, de Zuid-Afrikaansche Republiek, Zweden, Zwitserland, het Regentschap Tunis, Turkije, Uruguay en de Vereenigde Staten van Venezuela.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven vermelde landen, in Congres te Washington bijeengekomen, hebben, krachtens art. 25 van het den 4den Juli 1891 te Weenen gesloten Verdrag, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, gemeld Verdrag herzien, overeenkomstig de volgende bepalingen:

Art. 1.

De landen, tusschen welke dit verdrag gesloten is, alsmede die, welke later daartoe zullen toetreden, maken onder de benaming van *Algemeene Postvereeniging* een enkel postgebied uit voor de wederzijdsche uitwisseling der brieven en andere stukken tusschen hunne postkantoren.

Art. 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponce payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Art. 3.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Art. 4.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expedier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusiers autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1°. pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

Art. 2.

De bepalingen van dit Verdrag betreffen de brieven, de briefkaarten, zoowel de enkele als die met betaald antwoord, de gedrukte stukken van allerlei aard, de akten en geschreden bescheiden en de monsters van koopwaren, afkomstig uit een der landen van de Vereeniging en bestemd voor een ander dezer landen. Zij zijn insgelijks van toepassing op de uitwisseling per post van de hierbovengenoemde voorwerpen, tusschen de landen der Vereeniging en de landen die niet tot de Vereeniging behooren, telkens wanneer deze uitwisseling de tusschenkomst van minstens twee der contracteerende partijen vereischt.

Art. 3.

1. De Postadministratie van aangrenzende landen of van landen, welke, zonder de tusschenkomst van eene derde Postadministratie, eene rechtstreeksche postgemeenschap met elkander kunnen onderhouden, stellen, in gemeen overleg, de voorwaarden vast voor het vervoer hunner wederzijdsche brievenmalen over de grenzen, of van de eene grens naar de andere.

2. Tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, wordt het vervoer over zee rechtstreeks tusschen twee landen, door middel van stoomschepen of vaartuigen tot een dier landen behoorende, mede als dienst door derden bewezen beschouwd, en dit vervoer, zoowel als dat tusschen twee kantoren van hetzelfde land, ter zee of te land door tusschenkomst van een ander land bewerkstelligd, wordt door de bepalingen van het volgend artikel beheerscht.

Art. 4.

1. Binnen het geheele gebied der Vereeniging is vrijheid van transit gewaarborgd.

2. Dientengevolge kunnen de verschillende Postadministratiën der Vereeniging elkander wederkeerig, door tusschenkomst van een of meer uit haar midden, zoowel gesloten dépêches als brieven en andere stukken, stuksgewijze, naar de behoeften van het verkeer en de eischen van den postdienst, toezenden.

3. De brieven en andere stukken, die, hetzij stuksgewijze, hetzij in gesloten dépêches, tussshen twee Administratiën der Vereeniging, door de middelen van eene of meer andere Administratiën der Vereeniging, worden gewisseld, zijn, ten voordeele van elk der landen, waarover het vervoer plaats heeft of door welks middelen in het vervoer wordt voorzien, aan de navolgende transitkosten onderworpen:

1°. wegens het vervoer over land, 2 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten, en 25 centiemen per kilogram voor andere voorwerpen;

3°. pour les parcours maritimes :

a. au prix du transit territorial, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la rémunération afférente au transit territorial ;

b. à 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerrannée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins ;

c. à 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets ; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dependant d'Administrations étrangères à l'Uion, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

3°. wegens het vervoer over zee:

a. de prijzen van het land-transit, indien de afstand niet meer bedraagt dan 300 zeemijlen. Het vervoer over zee over eenen afstand van niet meer dan 300 zeemijlen geschiedt echter kosteloos, indien de betrokken Administratie reeds wegens het vervoer van dezelfde dépêches of brieven en andere stukken de vergoeding voor het land-transit ontvangt;

b. 5 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten, en 50 centiemen per kilogram voor andere voorwerpen, wegens zendingen over een afstand van meer dan 300 zeemijlen, tusschen landen van Europa, tusschen Europa en de havens van Afrika en Azië, gelegen aan de Middellandsche Zee en aan de Zwarte Zee of tusschen die havens onderling, en tusschen Europa en Noord-Amerika. Dezelfde prijzen zijn van toepassing op het vervoer, binnen het geheele gebied der Vereeniging, tusschen twee havens van een zelfden Staat, alsmede tusschen de havens van twee Staten, welke door middel van dezelfde stoomvaartlijn postverkeer onderhouden, indien de afstand over zee 1500 zeemijlen niet te boven gaat;

c. 15 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere voorwerpen, wegens alle vervoer dat niet valt onder de categorieën in bovengenoemde alinea's *a* en *b* vermeld. Bij vervoer over zee door twee of meer Administratien mogen de gezamenlijke kosten van het vervoer den prijs van 15 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere voorwerpen niet te boven gaan; die kosten worden alsdan tusschen de Administratiën, die aan het vervoer deelnemen, verdeeld, naar evenredigheid van de afgelegde afstanden, behoudens andere schikkingen, welke tusschen de betrokken partijen kunnen worden getroffen.

4. De in dit artikel vermelde transitkosten zijn niet van toepassing op het vervoer door middel van diensten van Administratiën, die niet tot de Vereeniging behooren, noch op het vervoer binnen de Vereeniging, door middel van buitengewoone diensten in het leven geroepen of onderhouden door eene Administratie bijzonderlijk in het belang of op het verzoek van eene of meer andere Administratiën. De voorwaarden, waaronder het laatstbedoelde vervoer plaats vindt, worden in gemeen overleg tusschen de betrokken Administratiën vastgesteld.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

5. Il est toutefois entendu:

1°. que les frais de transit territorial seront réduits, savoir: de 5%, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;
de 10%, pendant les deux années suivantes;
de 15%, au delà de quatre ans;

2°. que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef;

3°. que le prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu à la lettre *c* du paragraphe 3 précédent sera réduit, savoir:
à 14 francs, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;
à 12 francs, pendant les deux années suivantes;
à 10 francs, au delà de quatre ans.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 ci-après.

8. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance officielle mentionnée au paragraph 2 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiées ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Art. 5.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendu de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1°. pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

Voorts wordt overal, waar het transit, zoowel over land als over zee, thans kosteloos of op voordeeliger voorwaarden geschiedt, die toestand bestendigd.

5. Er is echter overeengekomen:

1°. dat de kosten van het transit over land zullen worden verlaagd, te weten:
met 5%, voor den duur van de eerste twee jaren, waarin dit Verdrag van toepassing zal zijn;
met 10%, voor den duur van de volgende twee jaren;
met 15%, na verloop van vier jaren;

2°. dat de landen, welker ontvangsten en uitgaven, ter zake van het transit over land, te zamen de som van 5000 franken per jaar niet te boven gaan en welker uitgaven de ontvangsten wegens dat transit overschrijden, van elke betaling te dier zake zijn vrijgesteld;

3°. dat de prijs van het transit over zee van 15 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten, bedoeld bij letter *c* van de voorafgaande paragraaf 3, zal worden verlaagd, te weten:
tot 14 franken, voor den duur van de eerste twee jaren, waarin dit Verdrag van toepassing zal zijn;
tot 12 franken, voor den duur van de volgende twee jaren;
tot 10 franken, na verloop van vier jaren.

6. De transitkosten komen ten laste van de Administratie van het land van oorsprong.

7. De algemeene verrekening dezer kosten geschiedt volgens de voorwaarden in het bij artikel 20 hierna bedoelde Reglement van uitvoering te bepalen.

8. Van alle kosten wegens transit over land of over zee zijn vrijgesteld de in paragraaf 2 van artikel 11 hierna vermelde ambtelijke briefwisseling, de antwoord-briefkaarten, welke naar het land van oorsprong worden teruggezonden, de nagezonden of onjuist verzonden stukken, de rebuten, de berichten van ontvang, de postwissels en alle andere op den postdienst betrekking hebbende stukken.

Art. 5.

1. De porten voor het vervoer per post binnen het geheele gebied der Vereeniging, daaronder begrepen de bestelling aan de huizen der geadresseerden in de landen der Vereeniging, waar de dienst der bestelling is of later mocht worden geregeld, worden vastgesteld:

1°. voor brieven, op 25 centimen in geval van frankeering, en op het dubbele in het tegenovergestelde geval, voor elken brief en voor elk gewicht van 15 gram of gedeelte van 15 gram;

2°. pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;

3°. pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraph précédent:

1°. pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicable, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2°. pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alineas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

2°. voor briefkaarten, in geval van frankeering op 10 centiemen voor de enkele kaart of voor elk der beide deelen van de briefkaart met betaald antwoord, en op het dubbele in het tegenovergestelde geval;

3°. voor gedrukte stukken van allerlei aard, akten en geschreven bescheiden en monsters van koopwaren, op 5 centimen voor elk voorwerp of pakket, van een afzonderlijk adres voorzien, en voor elk gewicht van 50 gram of gedeelte van 50 gram, mits dat voorwerp of pakket geen brief bevat, noch eenige schriftelijke aanwijzing, die het karakter bezit van eene briefwisseling over zaken van actueelen en persoonlijken aard, en in dier voege ingepakt zij, dat een onderzoek van den inhoud gemakkelijk kan geschieden.

Het port voor akten en geschreven bescheiden mag niet minder zijn dan 25 centiemen en dat voor monster niet minder dan 10 centimen voor elke verzending.

2. Boven de in de voorafgaande paragraaf vastgestelde porten kan worden geheven:

1°. voor elke verzending, waarvoor wegens zee-transit 15 franken per kilogram voor brieven of briefkaarten, en 1 frank per kilogram voor andere voorwerpen is verschuldigd, en in elk verkeer, waarop die transitkosten van toepassing zijn, een gelijk verhoogd port van ten hoogste 25 centiemen per enkel port voor brieven, 5 centiemen voor briefkaarten en 5 centimen per 50 gram of gedeelte van 50 gram voor andere voorwerpen.

2°. voor elk voorwerp, waarvan het vervoer geschiedt door middel van diensten van administratiën, die niet tot de Vereeniging behooren, of, binnen de Vereeniging, door middel van buitengewoone diensten, waarvoor afzonderlijke kosten moeten worden vergoed, een verhoogd port naar evenredigheid van die kosten.

Wanneer in het tarief van frankeering voor enkele briefkaarten een der beide in de voorafgaande twee alinea's toegestane verhoogde porten is begrepen, is datzelfde tarief van toepassing op elk der beide deelen van de briefkaarten met betaald antwoord.

3. Bij ontoereikende frankeering wordt, wegens alle voorwerpen in het postverkeer, van de geadresseerden een port van tweemaal het ontbrekende bedrag geheven, met dien verstande, dat dit port niet mag te boven gaan het port, hetwelk in het land van bestemming op de ongefrankeerde brieven en andere voorwerpen van denzelfden aard, hetzelfde gewicht en denzelfden oorsprong, verschuldigd is.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandise ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande ; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètre en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longuer n'excède pas 75 centimètres.

Art. 6.

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur :

1°. du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2°. d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expediteur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépot, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Art. 7.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

4. Andere voorwerpen dan brieven en briefkaarten moeten ten minste gedeeltelijk gefrankeerd zijn.

5. In pakketten met monsters van koopwaren mogen zich geen voorwerpen bevinden die handelswaarde bezitten; zij mogen niet meer dan 350 gram wegen, noch grootere afmetingen hebben dan 30 centimeters in de lengte, 20 in de breedte en 10 in de hoogte, of, in eene rol samengevoegd, 30 centimeters in de lengte en 15 centimeters middellijn.

6. De paketten met akten en geschreven bescheiden en de pakketten met drukwerken mogen niet meer dan 2 kilogram wegen, noch langs een hunner zijden grootere afmetingen hebben dan van 45 centimeters. Zij kunnen echter voor het vervoer met de post in den vorm eener rol worden toegelaten, wanneer de middellijn niet meer dan 10 centimeters en de lengte niet meer dan 75 centimeters bedraagt.

Art. 6.

1. De in artikel 5 genoemde voorwerpen kunnen aangeteekend verzonden worden.

2. Voor elke aangeteekende verzending is door den afzender verschuldigd:

1°. de gewone prijs van frankeering, naar den aard der verzending;

2°. een vast aanteekengeld van ten hoogste 25 centiemen, daaronder begrepen het aan den afzender uit te reiken bewijs van de terpostbezorging.

3. De afzender van een aangeteekend voorwerp kan een bericht van ontvang van dat voorwerp bekomen, tegen betaling, bij de ter post bezorging, van een vast recht van ten hoogste 25 centiemen. Hetzelfde recht kan worden toegepast op verzoeken om inlichting omtrent het lot van aangeteekende voorwerpen, welke na de terpostbezorging worden gedaan, indien de afzender niet reeds het bijzondere recht voor het bekomen van een bericht van ontvang heeft voldaan.

Art. 7.

1. Aangeteekende stukken kunnen met een verrekenbedrag bezwaard worden verzonden in het verkeer tusschen de landen, welker Administratiën overeenkomen dezen dienst in te voeren.

De stukken met verrekening zijn onderworpen aan de formaliteiten en de porten en rechten der aangeteekende stukken.

Het maximum der verrekening is vastgesteld, voor elk zending, op 1000 franken of eene daarmede overeenkomende som in de munt van het land van bestemming. Iedere Administratie heeft echter de bevoegdheid dit maximum, voor elke zending, te verlagen tot 500 franken of eene daarmede overeenkomende som in haar muntstelsel.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Administration des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxe et droit prévus au § 2.

Art. 8.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraph precédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son coté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni,

2. Tenzij tusschen de Administratiën der betrokken landen eene andere regeling is getroffen, moet het van den geadresseerde ingevorderde bedrag aan den afzender door middel van een postwissel worden overgemaakt, na aftrek van het recht der gewone postwissels en van een recht van invordering van 10 centiemen.

Het bedrag van een in rebut gevallen verrekenwissel blijft ter beschikking van de Administratie van het land van oorsprong van het met verrekening bezwaarde stuk.

3. Voor het verlies van een met verrekening bezwaard aangeteekend stuk is de postdienst verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen bij artikel 8 hierna voor de aangeteekende zendingen zonder verrekening vastgesteld. Na de uitreiking van het stuk is de Administratie van het land van bestemming verantwoordelijk voor het verrekenbedrag en moet, ingeval van navraag, aantoonen dat de ingevorde som, na aftrek van het port en recht bedoeld bij § 2, aan den afzender is toegezonden.

Art. 8.

1. Ingeval van verlies van een aangeteekend stuk, het geval van overmacht uitgezonderd, heeft de afzender of, op diens verzoek, de geadresseerde recht op eene schadevergoeding van 50 franken.

2. De landen, die bereid zijn eventueel, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen, mogen uit dien hoofde van den afzender een verhoogd recht heffen van ten hoogste 25 centiemen voor elke aangeteekende zending.

3. De verplichting tot betaling der schadevergoeding rust op de Administratie, waaronder het kantoor van afzending behoort. Deze Administratie heeft verhaal op de verantwoordelijke Administratie, d. w. z. op die Administratie, op welker gebied of in welker dienst het verlies heeft plaats gehad.

Bij verlies, ten gevolge van overmacht, op het grondgebied of in den dienst van een land, dat bereid is, ook in het bij de voorgaande paragraaf bedoelde geval, schadevergoeding te betalen, van een aangeteekend stuk afkomstig uit een ander land, is het land, waar het verlies heeft plaats gehad, daarvoor verantwoordelijk tegenover het Officie van afzending indien dit laatste ook van zijn kant bereid is aan zijne afzenders, ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen.

4. Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid op de Administratie, die het stuk, zonder aanmerking te maken, ontvangen heeft, en noch de uitreiking aan den

s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigeur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accesoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partire du dépot à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Art. 9.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1°. pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

geadresseerde, noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan de verder gelegen Administratie kan bewijzen. Wat de poste-restante zendingen betreft, houdt de verantwoordelijkheid op bij de uitreiking aan een persoon, die, volgens de in het land van bestemming bestaande bepalingen, de overeenstemming van zijnen naam en zijne qualiteit met de aanwijzingen op het adres heeft doen blijken.

5. De betaling van de schadevergoeding door het afzendend Officie heeft zoo spoedig mogelijk plaats en uiterlijk binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop de aanvrage daartoe is ingekomen. Het verantwoordelijk Officie is gehouden onverwijld aan het afzendend Office het bedrag van de door dit Officie betaalde schadevergoeding terug te betalen.

Het Officie van oorsprong is gemachtigd den afzender zijne schade te vergoeden voor rekening van het Officie van doorzending of van bestemming, dat, na langs den regelmatigen weg met de zaak in kennis te zijn gesteld, een jaar heeft laten verloopen zonder daaraan gevolg te geven. Wanneer voorts een Officie, welks verantwoordelijkheid behoorlijk is vastgesteld, aanvankelijk de betaling der schadevergoeding heeft geweigerd, moet het behalve de schadevergoeding ook de bijkomende kosten, voortspruitende uit de niet gerechtvaardigde vertraging der betaling, voor zijne rekening nemen.

6. De aanvraag wordt slechts toegelaten binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop het aangeteekende stuk ter post is bezorgd; is die termijn verstreken, dan heeft de aanvrager geen recht op eenige vergoeding.

7. Indien het verlies tijdens de verzending heeft plaats gehad zonder dat het mogelijk is te bepalen op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Administratiën de schade, ieder voor een gelijk deel.

8. De verantwoordelijkheid der Administratiën houdt op, zoodra de rechthebbenden de aangeteekende stukken tegen ontvangbewijs hebben in ontvang genomen.

Art. 9.

1. De afzender van een brief of eenig ander stuk kan dit terugvorderen of het adres doen wijzigen, zoolang daarvan geene uitreiking aan den geadresseerde is geschied.

2. Het te dien einde in te dienen verzoek wordt per post of per telegraaf overgebracht, op kosten van den afzender, die daarvoor heeft te betalen:

1°. voor elk verzoek per post, het port en recht voor een aangeteekenden brief van enkel gewicht;

2º. pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Art. 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Art. 11.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits conmémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

3. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux

2. voor elk verzoek per telegraaf, de seinkosten volgens het gewone tarief.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet verplichtend voor die landen, wier wetgeving den afzender niet toelaat over een reeds verzonden brief of ander stuk te beschikken.

Art. 10.

Die landen der Vereeniging, welke niet den frank voor munteenheid hebben, stellen hunne porten en rechten in hunne eigen munt vast op een bedrag, dat overeenkomt met de bij de verschillende artikelen van dit Verdrag bepaalde prijzen. Die landen zijn bevoegd de breuken tot ronde getallen aan te vullen overeenkomstig de tabel, opgenomen in het bij art. 20 van dit Verdrag bedoelde Reglement van uitvoering.

Art. 11.

1. De frankeering van alle zendingen zonder onderscheid mag niet anders geschieden dan met postzegels, die in het land van oorsprong voor de frankeering der brieven en andere stukken van particulieren geldig zijn. Het is evenwel niet geoorloofd in het internationaal verkeer gebruik te maken van voor een bijzonder en alleen voor het land van uitgifte geldend doel vervaardigde postzegels, zooals de zoogenaamde gedenkpostzegels met korten geldigheidsduur.

Als voldoende gefrankeerd worden beschouwd de antwoordbriefkaarten, voorzien van postzegels van het land, dat die kaarten heeft uitgegeven, en de nieuwsbladen of pakken met nieuwsbladen, welke niet van postzegels zijn voorzien doch waarvan het adres de aanwijzing "Abonnements-poste" draagt, en de verzending geschiedt krachtens de bijzondere overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen, bedoeld bij artikel 19 van dit Verdrag.

2. De ambtelijke brieven en andere stukken betreffende den postdienst, gewisseld tusschen de Postadministratiën onderling, tusschen die Administratiën en het Internationaal Bureel en tusschen de postkantoren van de tot de Vereeniging behoorende landen, zijn vrijgesteld van frankeering door middel van gewone postzegels en genieten alleen vrijdom van port.

3. De brieven en andere stukken, in volle zee in de brievenbus van een stoomschip geworpen of aan de scheepsgezagvoerders ter hand gesteld, kunnen worden gefrankeerd met postzegels en volgens het tarief van het land, waartoe dat stoomschip behoort of in den dienst waarvan het staat. Indien de bezorging aan boord plaats heeft gedurende het

deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Art. 12.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Art. 13.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés „exprès", sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile ; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

oponthoud aan eene der eindpunten van de lijn of op eene tusschenliggende aanlegplaats, is de frankeering dat alleen geldig, wanneer zij geschiedt door middel van postzegels en volgens het tarief van het land, in welks wateren het stoomschip zich bevindt.

Art. 12.

1. Iedere Administratie behoudt ten volle de porten en rechten, die zij krachtens de voorafgaande artikelen 5, 6, 7, 10 en 11 heeft geheven, behalve de vergoeding verschuldigd voor de postwissels, bedoeld bij artikel 7, paragraaf 2.

2. Dientengevolge vindt daaromtrent geen verrekening tusschen de verschillende Administratiën der Vereeniging plaats, behoudens de vergoeding, bedoeld bij paragraaf 1 van dit artikel.

3. Brieven en andere stukken kunnen noch in het land van oorsprong, noch in dat van bestemming, ten laste van de afzenders of van de geadresseerden met eenig ander port of recht vanwege de posterijen worden bezwaard dan bij de bovengenoemde artikelen is bepaald.

Art. 13.

1. De brieven en alle andere stukken worden in die landen der Vereeniging, welke zich in hun onderling verkeer met dien dienst wenschen te belasten, op verzoek van de afzenders door een bijzonderen bode, onmiddellijk na aankomst, ten huize van de geadresseerden uitgereikt.

2. Deze zendingen "expresse-zendingen" genoemd, zijn onderworpen aan een bijzonder recht voor de bezorging ten huize van den geadresseerde, welk recht is bepaald op 30 centiemen en door den afzender, boven het gewone port, ten volle en vooraf moet worden betaald. Het blijft ten voordeele van de Administratie van het land van oorsprong.

3. Indien het stuk bestemd is voor eene lokaliteit, waar geen postkantoor bestaat, kan de Administratie van het land van bestemming een aanvullingsrecht heffen, tot een bedrag, gelijk aan het recht, dat in het binnenlandsch verkeer voor expresse-bestellingen is vastgesteld, na aftrek van het recht, dat door den afzender betaald is, of van het daarmede overeenkomende bedrag in de munt van het land, dat aanvullingsrecht heft.

4. Expresse-zendingen, waarvoor het vooruit te betalen port en recht niet ten volle is voldaan, worden door de gewone middelen besteld.

Art. 14.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Art. 15.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Art. 16.

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. Il est interdit :

Art. 14.

1. Er wordt wegens de verzending aan een nader adres van poststukken binnen het gebied der Vereeniging, geenerlei aanvullingsport geheven.

2. Het in rebut vallen van stukken geeft geene aanleiding tot teruggave van de transitkosten, welke, wegens het daaraan voorafgegaan vervoer van die stukken, aan tusschenkomende Administratiën toekomen.

3. Voor de ongefrankeerde brieven en briefkaarten en de onvoldoend gefrankeerde stukken van allerlei aard, welke ten gevolge van nader adres of als rebut naar het land van oorsprong worden teruggezonden, is door de geadresseerden of de afzenders hetzelfde port verschuldigd als voor gelijke stukken, rechtstreeks van het land van eerste bestemming naar het land van oorsprong gezonden.

Art. 15.

1. Er kunnen gesloten dépêches worden gewisseld tusschen de postkantoren van een der contracteerende landen en de commandanten van eskaders of oorlogsschepen van dat land, die zich in den vreemde ophouden, en zulks door middel van diensten te land of ter zee van andere landen.

2. De stukken van allerlei aard, in die dépêches gesloten, moeten uitsluitend zijn gericht aan of afkomstig zijn van de officieren en de verdere bemanning der schepen, welke de dépêches ontvangen of verzenden; de tarieven en de voorwaarden van verzending, daarop toepasselijk, worden door de Post-Administratie van het land, waartoe de schepen behooren, volgens hare eigene reglementaire bepalingen vastgesteld.

3. Tenzij daaromtrent tusschen de belanghebbende Officiën anders is overeengekomen, is het Postofficie, dat de hierbedoelde dépêches verzendt of ontvangt, aan de tusschenkomende Officiën transitkosten verschuldigd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

Art. 16.

1. Geene verzending vindt plaats van akten en geschreven bescheiden, monsters van koopwaren en drukwerken, welke niet voldoen aan de voorwaarden, voor deze soorten van stukken vastgesteld bij artikel 5 van dit Verdrag en bij het in artikel 20 bedoelde Reglement van uitvoering.

2. In voorkomende gevallen worden de bedoelde stukken naar het kantoor van oorsprong teruggezonden en zoo mogelijk weder aan den afzender uitgereikt.

3. Het is verboden :

1°, d'expédier par la poste :

a. des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances ;

b. des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail ;

2°. d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste :

a. des pièces de monnaie ayant cours ;

b. des objets passibles de droits de douane ;

c. des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine ; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Art. 17.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours

1°. met de post te verzenden :

a. monsters van koopwaren en andere stukken, welke, door hunnen aard, gevaar voor de postambtenaren kunnen opleveren of welke de brieven en andere stukken aan verontreiniging of beschadiging zouden kunnen blootstellen ;

b. ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen : dieren en insecten ; levend of dood, behoudens de uitzonderingen in het Reglement van uitvoering vastgesteld.

2°. in gewone of aangeteekende, per post te verzenden, stukken in te sluiten :

a. in omloop zijnde muntstukken ;

b. voorwerpen, welke aan in- of uitvoerrechten onderhevig zijn ;

c. gouden of zilveren voorwerpen, edelgesteenten, juweelen of andere kostbaarheden, doch alleen ingeval de insluiting of verzending der genoemde voorwerpen volgens de wetgeving der betrokken landen verboden is.

4. De stukken vallende onder de verbodsbepalingen van de voorafgaande paragraaf 3, welke ten onrechte ter verzending mochten zijn toegelaten, moeten aan het kantoor van oorsprong worden teruggezonden, behoudens het geval dat de Administratie van het land van bestemming, volgens hare wetgeving of hare reglementen, gerechtigd ware er anders over te beschikken.

Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen worden evenwel niet aan het kantoor van oorsprong teruggezonden, maar ter plaatse vernietigd, door de zorg van de Administratie, die hare aanwezigheid opmerkt.

5. Buitendien blijft onverkort het recht der Regeering van elk land der Vereeniging om op haar grondgebied geen verzending of uitreiking te doen plaats hebben, zoowel van voorwerpen tegen verminderd port toegelaten, waaromtrent niet is voldaan aan de wetten, verordeningen of besluiten, die hunne uitgifte of verspreiding in dat land regelen, als van brieven en andere stukken van allerlei aard, welke op in het oog vallende wijze zijn voorzien van opschriften, teekeningen, enz., welke bij de in dat land van kracht zijnde wettelijke of administratieve voorschriften zijn verboden.

Art. 17.

1. De Officiën der Vereeniging, die betrekkingen onderhouden met landen buiten de Vereeniging, moeten aan alle

à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

2. À l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées :

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention ;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets ; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport maritime.

Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union.

3. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement

andere Officiën der Vereeniging hunne medewerking verleenen tot het door hunne tusschenkomst stuksgewijze overbrengen van brieven en andere stukken bestemd voor of afkomstig uit die landen.

2. Met betrekking tot de transitkosten voor alle soorten van zendingen en de verantwoordelijkheid ter zake van aangeteekende voorwerpen, worden de hierbedoelde stukken behandeld:

voor het vervoer binnen het gebied der Vereeniging, volgens de bepalingen van dit Verdrag;

voor het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging naar de voorwaarden welke door het Officie der Vereeniging, van welks tusschenkomst gebruik wordt gemaakt, zijn opgegeven.

Evenwel moge de kosten voor het geheele vervoer over zee, binnen en buiten de Vereeniging, niet hooger zijn dan 20 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere voorwerpen; in voorkomende gevallen worden deze kosten tusschen de verschillende Officiën, die tot het vervoer over zee hunne medewerking hebben verleend, verdeeld naar evenredigheid van de afstanden.

De transitkosten over land of over zee, zoowel buiten de grenzen der Vereeniging als binnen het gebied der Vereeniging, voor de brieven en andere stukken, waarop dit artikel van toepassing is, worden op dezelfde wijze vastgesteld als de transitkosten voor de brieven en andere stukken, die tusschen landen der Vereeniging gewisseld worden.

3. De transitkosten voor de brieven en andere stukken bestemd voor de landen buiten de Postvereeniging komen voor rekening van het Officie van het land van oorsprong, hetwelk de porten voor de frankeering van de bedoelde brieven en andere stukken in zijnen dienst vaststelt, met dien verstande dat deze porten niet lager mogen zijn dan het gewone tarief der Vereeniging.

4. De transitkosten voor de brieven en andere stukken, afkomstig uit landen buiten de Vereeniging, komen niet ten laste van het Officie van het land van bestemming. Dit Officie reikt kosteloos uit de brieven en andere stukken, welke

affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

5. Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un Office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'Office intermédiaire.

Art 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Art. 19.

Le service des lettres et boites avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Art. 20.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun

als volledig gefrankeerd zijn uitgeleverd: het belast de ongefrankeerde brieven en andere stukken met het dubbele van het tarief van frankeering, dat in zijn eigen dienst van toepassing is op de gelijksoortige zendingen bestemd voor het land van waar de bedoelde brieven en andere stukken afkomstig zijn, en de ontoereikend gefrankeerde brieven en andere stukken met het dubbele van het ontbrekende bedrag, met dien verstande echter dat het port niet hooger mag zijn dan dat, hetwelk voor de ongefrankeerde brieven en andere stukken van denzelfden aard, hetzelfde gewicht en denzelfden oorsprong wordt geheven.

5. De brieven en andere stukken, welke, door tusschenkomst van een Officie der Vereeniging, uit een land van de Vereeniging verzonden worden naar een land buiten de Vereeniging en omgekeerd, kunnen, van weerszijde, in gesloten dépêches worden vervoerd, indien deze wijze van vervoer door het Officie van oorsprong en het Officie van bestemming der dépêches in gemeen overleg, met goedvinden van het tusschenkomend Officie, is toegestaan.

Art. 18.

De hooge contracteerende partijen verbinden zich de noodige maatregelen te nemen, of aan de wetgevende macht van hun land voor te stellen, dat straffen worden gesteld op het bedriegelijk gebruik van nagemaakte of reeds gebruikte postzegels, dienende tot het frankeeren van brieven en andere stukken. Zij verbinden zich mede de noodige maatregelen te nemen, of aan de wetgevende macht van hun land voor te stellen, om het met bedriegelijke oogmerken vervaardigen, verkoopen, rondventen of verspreiden van vignetten en zegels, bij den postdienst in gebruik, welke op zoodanige wijze vervalscht of nagemaakt zijn, dat zij voor de door de Administratie van een der toegetreden landen uitgegeven vignetten en zegels kunnen worden aangezien, te verbieden en tegen te gaan.

Art. 19.

De dienst der uitwisseling van brieven en doosjes met aangegeven geldswaarde, van postwissels, van voorwerpen der pakketpost en van intevorderen waarden, alsmede de dienst der identiteitsboekjes en der abonnementen op dagbladen, enz., maken het onderwerp uit van bijzondere overeenkomsten tusschen de verschillende landen of groepen van landen der Vereeniging.

Art. 20.

1. De Postadministratiën van de verschillende tot de Vereeniging behoorende landen zijn bevoegd om in gemeen over-

accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Art. 21.

1· La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Art. 22.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordoner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Art. 23.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi récommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Ad-

leg, door middel van een Reglement van uitvoering, alle maatregelen van orde en van ondergeschikten aard vast te stellen die noodig geoordeeld worden.

2. De verschillende Administratiën kunnen bovendien onder elkander de noodige regelingen treffen omtrent onderwerpen, die niet de Vereeniging in haar geheel raken, mits die regelingen niet met de beginselen van dit Verdrag in strijd zijn.

3. Het staat nochtans aan de belanghebbende Administratiën vrij, zich onderling te verstaan omtrent het heffen van een verlaagd port binnen eenen kring van 30 kilometers.

Art. 21.

1. Dit Verdrag laat de wetgeving in elk land onaangeroerd, voor zooveel betreft de onderwerpen, waarin door dit Verdrag niet is voorzien.

2. Het beperkt evenmin het recht der contracteerende partijen tot het handhaven en sluiten van verdragen, of dat om meer beperkte vereenigingen in stand te houden of in het leven te roepen, met het doel om de porten te verlagen of andere verbeteringen in het postverkeer aan te brengen.

Art. 22.

1. Het onder den naam van International Bureel der Algemeene Postvereeniging ingesteld centraal Officie, hetwelk staat onder het hooge toezicht van de Zwitsersche Postadministratie en waarvan de kosten door alle Administratien der Vereeniging worden gedragen, blijft in stand.

2. Dit Bureel blijft belast met het verzamelen, ordenen, uitgeven en rondzenden van de inlichtingen van allerlei aard, welke voor het internationaal postverkeer van belang zijn; met het uitbrengen van advies over twistvragen, wanneer de betrokken partijen zulks verlangen; met de voorbereidende behandeling van voorstellen tot wijziging der Akten van het Congres; met het mededeelen der aangenomen wijzigingen, en in het algemeen met het onderzoeken en in behandeling nemen van alle onderwerpen, waarmede het in het belang der Postvereeniging mocht worden gemoeid.

Art. 23.

1. In geval van verschil tusschen twee of meer leden der Vereeniging, omtrent de uitlegging van dit Verdrag, of omtrent de verantwoordelijkheid van eene Administratie bij verlies van eene aangeteekende zending, wordt het punt in geschil door scheidsrechters uitgemaakt. Tot dat einde kiest

ministrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Art. 24.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Art. 25.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4 Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

ieder der betrokken Administratiën een ander lid der Vereeniging, dat bij de zaak geen rechtstreeksch belang heeft.

2. De scheidsrechters beslissen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

3. Wanneer de stemmen staken, kiezen de scheidsrechters tot oplossing van het geschil, eene andere Administratie, die insgelijks bij de zaak geen belang heeft.

4. De bepalingen van dit artikel zijn insgelijks van toepassing op alle Overeenkomsten, gesloten krachtens art. 19 hiervoren.

Art. 24.

1. De landen, die dit Verdrag niet hebben onderteekend, zullen op hun verzoek daartoe alsnog kunnen toetreden.

2. Die toetreding wordt, langs den diplomatieken weg, aan de Regeering van den Zwitserschen Bond en, door die Regeering, aan alle landen der Vereeniging medegedeeld.

3. Zij brengt, rechtens, goedkeuring van alle bepalingen van dit Verdrag en het genot van alle daaraan verbonden voordeelen mede.

4. De Regeering van den Zwitserschen Bond bepaalt, in gemeen overleg met de Regeering van het betrokken land, het aandeel, dat door de Administratie van laatstbedoeld land in de kosten van het Internationaal Bureel moet worden bijgedragen, en, zoo noodig, de porten door die Administratie, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 10 hiervoren, te heffen.

Art. 25.

1. Tot het beleggen van een Congres van gevolmachtigden der contracteerende landen, dan wel van eene eenvoudige administratieve Conferentie, al naar gelang van het gewicht der op te lossen vraagstukken, wordt overgegaan, wanneer het verzoek daartoe wordt gedaan of goedgekeurd door ten minste twee derden der Regeeringen of Administratiën, al naar omstandigheden.

2. In elk geval wordt ten minste eenmaal in de vijf jaren een Congres gehouden.

3. Ieder land kan zich doen vertegenwoordigen, hetzij door een of meer gedelegeerden, hetzij door de delegatie van een ander land. Evenwel kan de delegatie van een land slechts belast worden met de vertegenwoordiging van twee landen, dat, hetwelk zij rechtstreeks vertegenwoordigt, daaronder begrepen.

4. Bij de beraadslagingen heeft elk land eene enkele stem.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Art. 26.

I. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2, Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1°. l'unanimité de suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2°. les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3°. la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

5. Elk Congres bepaalt de plaats van samenkomst van het eerstvolgend Congres.

6. Voor de Conferentiën worden de plaatsen van samenkomst aangewezen door de Administratiën, op voorstel van het Internationaal Bureel.

Art. 26.

1. Gedurende den tijd, die tusschen de samenkomsten verloopt, heeft de Postadministratie van elk land der Vereeniging het recht om aan de andere daaraan deelnemende Administratiën, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel, voorstellen betreffende de voor de Vereeniging geldende bepalingen te doen.

Elk voorstel moet, om in behandeling te komen, ondersteund worden door ten minste 2 Administratiën, die waarvan het voorstel uitgaat, niet medegerekend. Wanneer het Internationaal Bureel niet, tegelijk met het voorstel, het vereischte aantal verklaringen van ondersteuning ontvangt, blijft het voorstel zonder eenig gevolg.

2. Elk voorstel wordt op de volgende wijze behandeld:

Een tijdsverloop van zes maanden wordt aan de Administratiën der Vereeniging gelaten om de voorstellen te onderzoeken en, zoo noodig, aan het Internationaal Bureel hare opmerkingen te doen toekomen. Amendementen worden niet toegelaten. Het Internationaal Bureel verzamelt de antwoorden en deelt ze aan de Administratiën mede, met uitnoodiging zich vóór of tegen te verklaren. Zij, die binnen zes maanden, te rekenen van den datum van het tweede rondschrijven van het Internationaal Bureel, waarbij haar de gemaakte opmerkingen zijn medegedeeld, hare stem niet hebben doen kennen, worden aangemerkt als zich te onthouden.

3. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten die voorstellen op zich vereenigen:

1°. alle stemmen, wanneer zij eene bijvoeging van nieuwe bepalingen of eene wijziging van de bepalingen van dit artikel en van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 en 29 betreffen;

2°. twee derden der stemmen, wanneer zij eene wijziging betreffen van andere bepalingen van het Verdrag dan die van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 en 29;

3°. de eenvoudige volstrekte meerderheid, wanneer zij de uitlegging der bepalingen van het Verdrag betreffen, behoudens het geval van verschil, voorzien bij artikel 23 hiervoren.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1°. L'ensemble des colonies allemandes;
2°. L'Empire de l'Inde britannique;
3°. Le Dominion du Canada;
4°. L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
5°. L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;
6°. L'ensemble des colonies danoises;
7°. L'ensemble des colonies espagnoles;
8°. Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;
9°. L'ensemble des autres colonies françaises;
10°. L'ensemble des colonies néerlandaises;
11°. L'ensemble des colonies portugaises.

Art. 28.

La présente Convention sera mise à execution le 1er janvier 1899 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Art. 29.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

(*Suivent les signatures.*)

4. Aan de geldige besluiten wordt kracht van uitvoering verzekerd, in de eerste twee gevallen, door eene diplomatieke verklaring, door de Regeering van den Zwitserschen Bond op te maken en aan alle Regeeringen der contracteerende landen toe te zenden, en in het derde geval, door eene eenvoudige kennisgeving van het Internationaal Bureel aan alle Administratiën der Vereeniging.

5. De aangenomen wijzigingen of besluiten mogen niet eerder dan ten minste drie maanden na de kennisgeving worden ten uitvoer gelegd.

Art 27.

Bij de toepassing van de artikelen 22, 25 en 26 hiervoren worden, als uitmakende een enkel land, of naar omstandigheden eene enkele Administratie, beschouwd :

1°. de gezamenlijke Duitsche koloniën ;
2°. het Britsch-Indische Rijk ;
2°. het Gebied (Dominion) van Canada ;
4°. de gezamenlijke Britsche koloniën in Australië ;
5°. de gezamenlijke overige Britsche koloniën ;
6°. de gezamenlijke Deensche koloniën ;
7°. de gezamenlijke Spaansche koloniën ;
8°. de Fransche koloniën en protectoraten in Indo-China ;
9°. de gezamenlijke overige Fransche koloniën ;
10°. de gezamenlijke Nederlandsche koloniën ;
11°. de gezamenlijke Portugeesche koloniën.

Art. 28.

Dit Verdrag treedt in werking op den 1sten Januari 1899 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht: maar elke contracteerende partij heeft het recht uit de Vereeniging te treden, mits van het voornemen daartoe, een jaar te voren, door hare Regeering aan de Regeering van den Zwitserschen Bond worde kennis gegeven.

Art. 29.

1. Te rekenen van den dag, waarop dit Verdrag in werking treedt, komen alle bepalingen der Verdragen, Overeenkomsten af andere Akten te voren tusschen de verschillende landen of Administratiën gesloten, te vervallen, voor zoover die bepalingen met dit Verdrag niet zijn overeen te brengen, en onverminderd de bij artikel 21 hierboven voorbehouden rechten.

2. Dit Verdrag wordt zoodra mogelijk geratificeerd. De akten van ratificatie zullen te Washington worden uitgewisseld.

3. In oirkonde hiervan hebben de gevolmachtigden der hierboven genoemde landen dit Verdrag te Washington op den vijftienden Juni achttien honderd zeven en negentig onderteekend.

(*Volgen de onderteekeningen*).

A.

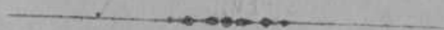
Algemeene Postvereeniging.



II.

SLOT-PROTOCOL,

behoorende bij het Algemeen Postverdrag.



UNION POSTALE UNIVERSELLE.

II.
PROTOCOL FINAL.

Au moment de procéder à la signature des conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Washington, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats brittanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'article 27, 5o., de la Convention attribue à "l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques".

II.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

IV.

La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

II.
SLOT-PROTOCOL.

Overgaande tot de onderteekening van de verdragen, door het Algemeen Postcongres van Washington vastgesteld, zijn de ondergeteekende gevolmachtigden alsnog het navolgende overeengekomen:

I.

Er wordt akte genomen van de verklaring door de Britsche delegatie namens hare Regeering afgelegd, houdende dat deze aan de Britsche koloniën en protectoraten in Zuid-Afrika de stem heeft afgestaan, welke artikel 27, 5°, van het Verdrag toekent aan "de gezamenlijke overige Britsche koloniën".

II.

Met afwijking van de bepaling van art. 6 van het Verdrag, waarbij het maximum van het recht van aanteekening op 25 centiemen is vastgesteld, wordt overeengekomen, dat de Staten buiten Europa dit maximum op 50 centiemen kunnen handhaven, de uitreiking van een bewijs van terpostbezorging aan den afzender daaronder begrepen.

III.

Met afwijking van de bepalingen van art. 8 van het Verdrag, wordt overeengekomen, dat, als maatregel van overgang, de Administratiën der landen buiten Europa, in wier wetgeving het beginsel der aansprakelijkheid nog niet is opgenomen, de bevoegdheid behouden om de toepassing van dat beginsel uit te stellen, tot dat zij van de wetgevende macht de machtiging tot de invoering daarvan zullen hebben verkregen. Tot zoolang zijn de andere Administratiën der Vereeniging niet gehouden eene schadevergoeding te betalen voor het verlies, in hunnen dienst, van aangeteekende zendingen, bestemd naar of afkomstig uit de bedoelde landen.

IV.

Voor de Dominikaansche Republiek, die, hoewel deel uitmakende van de Postvereeniging, zich niet op het Congres heeft doen vertegenwoordigen, blijft het protocol geopend voor het toetreden tot de verdragen, die aldaar gesloten zijn, dan wel tot slechts een of meer van die verdragen.

Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

Il demeure aussi overt à l'Etat libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle.

V.

Le protocol demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VI.

Les adhésions prévues à l'article IV ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement des Etats-Unis de Amérique, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er Octobre 1898.

VII.

Dans le cas où une ou plusiers des parties contractantes aux conventions postales signées aujourd'hui à Washington ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces conventions, cette convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocol final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des conventions auxquelles il se rapport, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt dix-sept.

(*Suivent les signatures*)

Het protocol blijft insgelijks geopend ten behoeve van het Keizerrijk China, welks afgevaardigden ten Congresse het voornemen van dat land hebben kenbaar gemaakt om met ingang van een later te bepalen datum tot de Algemeene Postvereeniging toe te treden.

Het blijft alsmede open voor den Oranje Vrijstaat, wiens vertegenwoordiger het voornemen van dat land heeft geopenbaard om tot de Algemeene Postvereeniging toe te treden.

V.

Het protocol blijft open ten behoeve van de landen, wier vertegenwoordigers heden alleen het Hoofdverdrag of slechts een zeker aantal van de door het Congres vastgestelde verdragen hebben onderteekend, ten einde hun de gelegenheid te geven, tot de andere heden onderteekende verdragen, dan wel tot een of meer daarvan, toe te treden.

VI.

Van de toetredingen, bij art. IV hiervoren bedoeld, moet door de betrokken Regeeringen, langs den diplomatieken weg, aan de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika worden kennisgegeven. De voor deze kennisgeving toegestane termijn vervalt den 1sten October 1898.

VII.

Ingeval eene of meer der contracteerende partijen van de heden te Washington onderteekende verdragen het eene of andere verdrag niet mochten ratificeeren, zal dat verdrag niettemin geldig zijn voor de Staten, die het wel hebben geratificeerd.

In oirkonde hiervan hebben de onderstaande gevolmachtigden dit Slot-Protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben, alsof de bepalingen daarvan in den tekst der verdragen zelf, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen, en hebben zij het in simplo onderteekend, zullende dit stuk in de archieven van de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika worden nedergelegd, en in afschrift aan iedere partij worden ter hand gesteld.

Gedaan te Washington, den vijftienden Juni achttienhonderd zeven en negentig.

(*Volgen de onderteekeningen.*)